



Экономический
и Социальный Совет

Distr.
RESTRICTED

ENVWA/WG.3/R.12
31 August 1993

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
СТАРШИЕ СОВЕТНИКИ ПРАВИТЕЛЬСТВ СТРАН ЕЭК
ПО ПРОБЛЕМАМ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ И ВОДНЫХ
РЕСУРСОВ

Совещание Сторон, подписавших Конвенцию
об оценке воздействия на окружающую
среду в трансграничном контексте

(Третье совещание, Женева,
2-5 ноября 1993 года)
(Пункт 7 предварительной повестки дня)

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ДОКЛАД ЦЕЛЕВОЙ ГРУППЫ ПО ПРАВОВЫМ И АДМИНИСТРАТИВНЫМ
АСПЕКТАМ ПРАКТИЧЕСКОГО ПРИМЕНЕНИЯ СООТВЕТСТВУЮЩИХ
ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

Представлен Председателем Целевой группы*

Введение

1. В соответствии с решением Старших советников по проблемам окружающей среды и водных ресурсов, принятым на их пятой сессии, была создана Целевая группа во главе с Германией для подготовки доклада относительно путей и средств разработки и дальнейшего укрепления правовых и административных мер, направленных на практическое применение положений Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте (ECE/ENVWA/24, приложение II, элемент 03.2.1.1).

* В соответствии с решением Старших советников по проблемам окружающей среды и водных ресурсов, принятым на их шестой сессии (ECE/ENVWA/29, приложение III, элемент 03.2.1.2).

2. В работе Целевой группы принимали участие эксперты из Австрии, Албании, Болгарии, Германии, Греции, Дании, Испании, Италии, Канады, Нидерландов, Норвегии, Польши, Российской Федерации, Румынии, Словацкой Республики, Соединенного Королевства, Финляндии, Хорватии, Чешской Республики и Европейского сообщества.

3. Целевая группа собиралась четыре раза: в Женеве (Швейцария) 13-15 июля 1992 года, в Берлине (Германия) 7-9 сентября 1992 года, в Маастрихте (Нидерланды) 24-27 мая 1993 года и в Фрайбурге (Германия) 10-12 августа 1993 года. Промежуточный доклад был представлен на втором совещании Сторон, подписавших Конвенцию, в декабре 1992 года (ENVWA/WG.3/R.6).

4. Взяв за основу обзор текста Конвенции и накопленный опыт, Целевая группа определила ряд вопросов, требующих дальнейшего уточнения. Эти вопросы относятся либо к положениям, которые могут весьма широко толковаться (например, "разумные сроки"), либо к ситуациям, которые прямо не оговорены в Конвенции (например, публичные слушания). Хотя Целевая группа и учитывала, что методологические аспекты (как, например, более четкое определение планируемой деятельности и значение трансграничного воздействия) могут иметь правовые последствия, она не обсуждала эти вопросы, поскольку они были подробно рассмотрены в ходе другой деятельности в рамках осуществления Конвенции до ее вступления в силу. В связи с нехваткой времени Целевая группа основное внимание в своих обсуждениях уделила следующим вопросам:

- a) положения, касающиеся крайних сроков для уведомления и представления информации;
- b) содержание уведомления в соответствии с пунктом 2 статьи 3 Конвенции;
- c) ответственность за процедурные меры, направленные на обеспечение участия общественности затрагиваемой Стороны в процедурах оценки воздействия на окружающую среду (ОВОС), осуществляемых Стороной происхождения;
- d) ответственность за обеспечение письменного перевода и расходы, связанные с таким переводом.

5. В настоящем докладе, основанном на промежуточном докладе и представляющем его пересмотренный вариант, содержится описание возможных путей и средств решения указанных выше проблем с целью облегчения практического осуществления Конвенции. Затрагивались вопросы, представляющие более широкий интерес. Особому рассмотрению были подвергнуты проблемы, связанные с исключительными случаями. Тем не менее практическое применение Конвенции могло бы быть облегчено путем заключения двусторонних или многосторонних соглашений или других договоренностей, содержащих подробные положения по соответствующим вопросам.

I. ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ КРАЙНИХ СРОКОВ ДЛЯ УВЕДОМЛЕНИЯ И ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ

6. В Конвенции в статьях 3 и 4 предусматривается ряд мер процедурного характера, с помощью которых Сторона происхождения уведомляет любую Сторону, которая, по ее мнению, может быть затронутой Стороной, о планируемой деятельности, получает информацию о потенциальном трансграничном воздействии планируемой деятельности на окружающую среду и представляет документацию

по ОВОС. Заинтересованные Стороны также должны обеспечивать участие общественности. Каждую из этих мер необходимо принимать в пределах соответствующих сроков.

A. Уведомление в соответствии с пунктом 1 статьи 3 Конвенции

7. В пункте 1 статьи 3 предусматривается, что в отношении планируемого вида деятельности, указанного в Добавлении I, который может оказывать значительное вредное трансграничное воздействие, Страна происхождения уведомляет любую Сторону, которая, по ее мнению, может быть затрагиваемой Стороной, "как можно скорее и не позднее, чем она проинформирует общественность собственной страны, о планируемой деятельности". Цель уведомления в соответствии с пунктом 1 статьи 3 состоит в предупреждении на как можно более раннем этапе затрагиваемой Стороной о том, что планируется деятельность, осуществление которой может оказать значительное вредное трансграничное воздействие, и обеспечения затрагиваемой Стороной возможности указать (в соответствии с пунктом 3 статьи 3), намерена ли она участвовать в процедуре ОВОС.

8. Чем ранее производится уведомление, тем более полезным оно является. Сроки уведомления зависят также от момента, в который власти Страны происхождения узнают о планируемом проекте. Применение этого положения может поэтому различаться в зависимости от характера процедурной системы в Стране происхождения, будучи зависимым в первую очередь от наличия процедуры обследования на местности. Эти системы можно подразделить в основном на три группы:

- i) процедуры, включающие процесс официального обследования на местности с обязательным участием общественности;
- ii) процедуры, включающие процесс официального обследования на местности без обязательного участия общественности; и
- iii) процедуры, не включающие процесс официального обследования на местности.

9. Формулировка пункта 1 статьи 3 Конвенции в принципе не должна создавать проблемы для стран, включивших в процедуру ОВОС процесс обследования на местности на национальном уровне, предусматривающий обязательное участие общественности. Эти страны должны будут уведомлять затрагиваемые страны не позднее, чем они проинформируют свою общественность в процессе обследования на местности.

10. Для других стран ситуация менее ясна. В случае если они применяют процесс обследования на местности без участия общественности, то после предусмотренного в пункте 1 статьи 3 уведомления у затрагиваемой Стороны будет существовать возможность сделать замечания для оказания содействия проведению процедуры обследования на местности. В целом в интересах Страны происхождения будет привлекать затрагиваемую Сторону к этой процедуре для прояснения рассматриваемых вопросов. Поэтому Странам происхождения, осуществляющим процедуру обследования на местности без участия общественности, следует производить уведомление затрагиваемой Стороны в ходе такой процедуры обследования на местности.

11. В тех странах, где не требуется проведение официальной процедуры обследования на местности, не всегда может существовать возможность уведомления затрагиваемой Стороны в кратчайшие сроки в интересах достижения целей статьи 3. В этих странах от инициаторов деятельности не требуется информировать власти о своих планах до подготовки информации по ОВОС, предусматриваемой в соответствии с внутренними нормами. В тех случаях, когда не существует процедуры обследования на местности, Стороне происхождения следует уведомлять любую Сторону, которую она рассматривает в качестве затрагиваемой Стороны, как только власти Стороны происхождения будут информированы о планируемой деятельности и до завершения подготовки документации по ОВОС.

12. Могут существовать случаи, при которых Сторона происхождения сочтет, что планируемая деятельность может оказать значительное вредное трансграничное воздействие лишь после информирования своей общественности. В таких ситуациях, которые противоречат положениям, содержащимся в пункте 1 статьи 3 Конвенции, Стороне происхождения следует немедленно уведомить затрагиваемую Сторону. Кроме того, Стороне происхождения следует признать, что ее процедура ОВОС может быть отложена для учета интересов затрагиваемой Стороны во исполнение положений и сроков, предусмотренных в Конвенции.

13. Рассматриваемые в настоящем документе проблемы также связаны с такими вопросами, как определение Стороны, отвечающей за информирование общественности затрагиваемой Стороны, а также метода информирования общественности о данном виде деятельности и его возможном воздействии на окружающую среду. Эти вопросы будут рассматриваться отдельно в главах IV и V настоящего доклада.

В. Сроки, предусмотренные для ответов в соответствии с пунктом 3 статьи 3 Конвенции

14. В пункте 3 статьи 3 Конвенции предусматривается, что затрагиваемая Сторона "в течение срока, указываемого в уведомлении", должна дать ответ Стороне происхождения и указать, намерена ли она участвовать в процедуре ОВОС. Определение сроков для такого ответа не оставляется полностью на усмотрение Стороны происхождения; в соответствии с пунктом 2 статьи 3 такие сроки должны быть "разумными".

15. Один из критериев определения "разумности" указанного периода предусмотрен в Конвенции: Сторона происхождения должна учитывать характер предлагаемого вида деятельности (пункт 2 с) статьи 3). Другим важным фактором в этом контексте является та степень, в которой для затрагиваемой Стороны необходимо контактировать с конкретными органами в рамках своей юрисдикции или экспертами до принятия решения по вопросу об участии в процедуре ОВОС. С другой стороны, желательно избегать неоправданных задержек при осуществлении процедуры ОВОС в Стороне происхождения. Указываемые Стороной происхождения сроки во всех случаях должны быть достаточными, чтобы затрагиваемая Сторона смогла принять обоснованное решение. Разумным представляется период в 1-4 месяца.

C. Сроки, предусмотренные для передачи информации в соответствии с пунктом 6 статьи 3 Конвенции

16. В пункте 6 статьи 3 Конвенции предусматривается, что "по просьбе Стороны происхождения затрагиваемая Сторона предоставляет первой разумно доступную информацию о потенциально затрагиваемой окружающей среде, находящейся под юрисдикцией затрагиваемой Стороны...". Цель этого положения заключается в оказании Стороне происхождения помощи в деле подготовки документации по ОВОС. Эта информация предоставляется "безотлагательно".

17. Определение термина "безотлагательно" в этом контексте зависит от многих отдельных аспектов предлагаемого вида деятельности; так, определить, каким временем затрагиваемая Сторона располагает для передачи информации, довольно трудно. Вместе с тем можно использовать ряд критериев, на основе которых следует определять продолжительность этого периода. К их числу относятся характер, масштабы и место предлагаемого вида деятельности; площадь рассматриваемого района; экологический статус района; существующие информационные системы; вид и состояние процесса лицензирования этого вида деятельности: доступ к информации, а также пути и средства передачи информации и т.д. В соответствии с пунктом 6 статьи 3 от затрагиваемой Стороны требуется не проведение длительных исследований, а лишь предоставление Стороне происхождения "разумно доступной информации".

18. В силу необходимости рассмотрения всех этих критериев предлагается, чтобы затрагиваемые Стороны в каждом случае сами определяли значение термина "безотлагательно". Однако в целом достаточным мог бы быть период в четыре месяца.

19. В тех случаях, когда затрагиваемая Сторона считает, что разумно доступная информация, относящаяся к затрагиваемой среде, является недостаточной для целей подготовки документации по ОВОС, Стороне происхождения следует предоставить возможность затрагиваемой Стороне определить либо:

а) дополнительный период времени, который потребуется затрагиваемой Стороне для получения этой информации; или

б) какая дополнительная информация требуется, с тем чтобы Сторона происхождения могла бы получить ее.

D. Сроки, предусмотренные для представления замечаний в соответствии с пунктом 2 статьи 4 Конвенции

20. В соответствии с пунктом 2 статьи 4 Конвенции заинтересованные Стороны обеспечивают распространение документации по ОВОС среди органов и общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут подвергнуты воздействию, а также представление замечаний компетентному органу Стороны происхождения "в разумные сроки до принятия окончательного решения относительно планируемой деятельности". Как представляется, в этом контексте трудно определить "разумные" сроки. Цель данных положений заключается в:

- обеспечении надлежащего времени для органов и общественности затрагиваемой Стороны для представления своих замечаний; и

- предоставлении Стороне происхождения достаточного времени для рассмотрения этих замечаний до принятия своего решения по данному виду деятельности.

21. Как представляется, опыт в области определения продолжительности периода времени, предоставляемого органам и общественности в затрагиваемых странах для подготовки своих замечаний практически отсутствует. В тех случаях, когда общественность затрагиваемых стран получала возможность участвовать в процедурах ОВОС в той или иной стране происхождения, время, предоставляемое для подготовки замечаний, было тем же, что и для общественности страны происхождения.

22. Органам и общественности затрагиваемой Стороны в целом должно предоставляться то же время для своих замечаний, что и органам и общественности Стороны происхождения. Вместе с тем в случае представления замечаний от органов и общественности затрагиваемой Стороны может потребоваться дополнительное время для перевода документации по ОВОС, а также для перевода и передачи замечаний компетентному органу Стороны происхождения. Время, необходимое для решения этих административных вопросов, должно не включаться в период, предоставляемый для подготовки замечаний, а добавляться к нему. Так, в том случае, если органы и общественность Стороны происхождения могут подготовить замечания в отношении документации по ОВОС в течение месяца, то органам и общественности затрагиваемой Стороны следует также предоставить месяц для подготовки своих замечаний; время для перевода и передачи этих замечаний должно учитываться отдельно.

23. В любом случае при применении Конвенции представляется целесообразным установить четко определенные сроки для представления замечаний, основанные на сроках проведения ОВОС и процесса принятия решения в Стороне происхождения. Эти сроки должны быть адекватными, т.е. достаточно продолжительными для:

- перевода документации по ОВОС (в тех случаях, когда перевод документации не осуществляется до передачи затрагиваемой Стороне);
- изучения этой документации органами и общественностью затрагиваемой Стороны;
- подготовки замечаний органами и общественностью;
- перевода этих замечаний;
- передачи этих замечаний компетентному органу Стороны происхождения.

24. Поэтому предлагается следующее:

- в каждом случае следует указывать определенные сроки для представления замечаний от органов и общественности затрагиваемой Стороны;
- время, предоставляемое для подготовки этих замечаний, должно быть таким же, что и время, предоставляемое органам и общественности Стороны происхождения, и в него следует включать время, необходимое для перевода и передачи этих замечаний.

II. СОДЕРЖАНИЕ УВЕДОМЛЕНИЯ В СООТВЕТСТВИИ С ПУНКТОМ 2 СТАТЬИ 3 КОНВЕНЦИИ

25. В пункте 2 статьи 3 описывается требуемое содержание уведомления. На практике, однако, степень подробности информации, включаемой в уведомление, может быть различной, например из-за характера предлагаемой деятельности. Если затрагиваемая Сторона уведомляется на самом раннем этапе, то такая информация может быть относительно краткой, поскольку Сторона происхождения не будет располагать подробными данными, в то время как уведомление, предоставляемое на более позднем этапе, будет, вероятно, содержать более конкретную информацию. Таким образом, фактическое содержание уведомления будет зависеть от конкретного момента осуществления процесса ОВОС, на которой будет уведомена затрагиваемая Сторона.

26. В уведомление следует включать информацию, достаточную для того, чтобы затрагиваемая Сторона приняла обоснованное решение в отношении участия в процедуре ОВОС. Кроме того, Конвенция требует, чтобы уведомление содержало как можно более полную информацию в каждом конкретном случае. Помимо этого, Стороне происхождения было бы целесообразно затронуть в уведомлении вопросы перевода.

III. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПРОЦЕДУРНЫЕ МЕРЫ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧАСТИЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ ЗАТРАГИВАЕМОЙ СТОРОНЫ В ПРОЦЕДУРАХ ОВОС, ОСУЩЕСТВЛЯЕМЫХ СТОРОНОЙ ПРОИСХОЖДЕНИЯ

27. В соответствии с пунктом 8 статьи 3 Конвенции заинтересованные Стороны обеспечивают, чтобы у общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут подвергнуты воздействию, имелись информация и возможности для представления замечаний или возражений по планируемой деятельности и чтобы эти замечания или возражения были направлены компетентному органу Стороны происхождения. Аналогичным образом, в соответствии с пунктом 2 статьи 4 заинтересованные Стороны обеспечивают распространение документации по ОВОС среди органов и общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут подвергнуты воздействию, а также представление замечаний компетентному органу Стороны происхождения. В обоих случаях необходимо решить следующие вопросы:

- должны ли заинтересованные Стороны решать эти задачи совместно; или если нет, то,
- какая Сторона отвечает за решение этих задач в данном контексте?

В этой связи следует учитывать права и обязательства каждой Стороны в соответствии с международным правом, например то, что Сторона происхождения сможет проводить публичные слушания на территории затрагиваемой Стороны лишь с согласия последней Стороны.

28. По причинам целесообразности и при отсутствии договоренности между заинтересованными Сторонами об ином эти задачи следует распределять между ними и каждой Стороне следует решать такие вопросы, которые входят в рамки ее компетенции. Так, Сторона происхождения в контексте пункта 8 статьи 3 должна предоставить затрагиваемой Стороне соответствующую информацию о планируемом виде деятельности; и получить эти замечания и возражения, если замечания и возражения общественности затрагиваемой Стороны не должны направляться непосредственно компетентному органу. С другой стороны, затрагиваемая Сторона отвечает за определение мероприятий по распространению информации о

планируемой деятельности в своей собственной стране (с помощью прессы, плакатов или других средств массовой информации); и, если замечания и возражения не должны направляться непосредственно Стороне происхождения или ее компетентному органу, собирает эти замечания и возражения и направляет их Стороне происхождения или ее компетентному органу.

29. В контексте пункта 2 статьи 4 Сторона происхождения должна направить затрагиваемой Стороне документацию по ОВОС и, если замечания не должны направляться непосредственно компетентному органу, получить эти замечания. Затрагиваемая Сторона должна определить мероприятия по распространению документации среди своих собственных органов и общественности и, если эти замечания не должны направляться непосредственно Стороне происхождения или ее компетентному органу, собрать эти замечания и направить их Стороне происхождения или ее компетентному органу.

30. По возможности, заинтересованным Сторонам следует проводить трансграничные обмены информацией самым непосредственным образом.

31. Метод решения задач, указанных в пункте 2 статьи 4, должен соответствовать процедуре ОВОС Стороны происхождения, поскольку эта процедура имеет отношение к планируемой деятельности. Указанную информацию следует предоставлять общественности затронутой Стороны в соответствии с нормальной практикой данной Стороны в области распространения информации.

32. Заинтересованные Стороны могут согласовывать вопрос о конкретных органах, например координационных центрах, или различных процедурах, наличие которых в некоторых случаях может быть целесообразным.

IV. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА И РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПЕРЕВОДОМ

33. Участие затрагиваемой Стороны, ее органов и ее общественности в процедуре ОВОС на территории Стороны происхождения, а также эффективное сотрудничество в рамках Конвенции во многих случаях потребуют перевода документов и устных заявлений. Так, в частности, одной или всем заинтересованным Сторонам может потребоваться перевод следующих документов и информации:

- уведомление о планируемом виде деятельности (пункты 1 и 2 статьи 3);
- ответ на это уведомление (пункт 3 статьи 3);
- информация, которая должна быть передана Стороной происхождения по получении ответа от затрагиваемой Стороны (пункт 5 статьи 3);
- информация, касающаяся потенциально затрагиваемой окружающей среды (пункт 6 статьи 3);
- предоставляемая общественности информация о планируемой деятельности (пункт 8 статьи 3);
- замечания и возражения общественности затрагиваемой Стороны по планируемой деятельности (пункт 8 статьи 3);
- документация об ОВОС (пункт 1 статьи 4);

- замечания органов и общественности затрагиваемой Стороны в отношении документации об ОВОС (пункт 2 статьи 4); и
- окончательное решение относительно планируемой деятельности (пункт 2 статьи 6).

34. В каждом таком случае необходимо решить следующие вопросы:

- Необходим ли перевод?
- Какая из заинтересованных Сторон отвечает за перевод и несет связанные с ним расходы?

A. Необходимый перевод

35. Объем указанной выше документации значительно разнится. Если информация, предоставляемая в соответствии с пунктом 1 статьи 3 Конвенции, может быть относительно сжатой, то документация об ОВОС (пункт 1 статьи 4) может состоять из нескольких сотен страниц в соответствии с национальными требованиями Стороны происхождения. Окончательное решение относительно планируемого вида деятельности наряду с изложением причин и соображений, на которых основывается это решение, также может представлять собой большой документ; его объем, однако, будет разным в каждой стране и в каждом конкретном случае.

36. Вместе с тем перевод требуется во всех случаях, когда существуют языковые различия и когда язык, на котором составлен документ, может не быть понятным для тех, кому следует ознакомиться с этим документом.

37. Что касается перевода документации об ОВОС (статья 4 и добавление II), то следует переводить те части документации об ОВОС, которые, в дополнение к резюме, касаются вопросов воздействия планируемой деятельности на окружающую среду на территории затрагиваемой Стороны, или которые имеют отношение к этому воздействию. Это означало бы, что из документации, перечисленной в Добавлении II, переводу подлежали бы следующие документы:

- описание планируемой деятельности и ее цели (пункт a));
- описание, при необходимости, разумных альтернатив (например, географического или технологического характера) планируемой деятельности, в том числе варианта отказа от деятельности (пункт b));
- резюме нетехнического характера, при необходимости, с использованием визуальных средств представления материала (карт, графиков и т.д.) (пункт i)).

38. Приводимую ниже информацию, перечисленную в Добавлении II, необходимо было бы переводить лишь в том случае, когда он будет касаться экологических последствий для затрагиваемой Стороны:

- описание тех элементов окружающей среды, которые, вероятно, будут существенно затронуты планируемой деятельностью или ее альтернативными вариантами (пункт c));

- описание возможных видов воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка их масштабов (пункт d));
- описание предохранительных мер, направленных на то, чтобы свести к минимуму вредное воздействие на окружающую среду (пункт e));
- конкретное указание на методы прогнозирования и лежащие в их основе исходные положения, а также соответствующие используемые данные об окружающей среде (пункт f));
- выявление пробелов в знаниях и неопределенностей, которые были обнаружены при подготовке требуемой информации (пункт g));
- краткое содержание программ мониторинга и управления и всех планов послепроектного анализа при включении их в документацию об ОВОС (пункт h)).

39. В отношении других информационных материалов, указанных в Конвенции, необходимость перевода следует определять заинтересованным Сторонам как можно скорее в каждом конкретном случае. Однако более вероятно, что информация, предназначенная для широкой общественности, как правило потребует перевода. Подводя итог, можно выделить три категории информации:

- a) Документы, которые, вероятно, потребуют перевода, как, например:
 - уведомление, которое должно быть направлено Стороной происхождения (пункт 1 статьи 3);
 - ответ, который должен быть дан затрагиваемой Стороной (пункт 3 статьи 3);
 - информация, которая должна быть представлена Стороной происхождения (пункт 5 статьи 3);
 - информация, которая должна быть представлена затрагиваемой Стороной (пункт 6 статьи 3).
- b) Информация, которая, вероятно, потребует перевода, но которую, возможно, будет необходимо перевести в полном объеме лишь в том случае, если она затрагивает трансграничное воздействие; в противном случае может оказаться достаточным краткий перевод следующих документов:
 - информация о планируемом виде деятельности (пункт 8 статьи 3);
 - окончательное решение относительно планируемой деятельности (пункт 2 статьи 6).
- c) Информация, которую будет необходимо перевести в полном объеме в тех случаях, когда это требуется административными или правовыми процедурами Стороны происхождения, и которая содержит следующее:
 - замечания и возражения общественности затрагиваемой Стороны в соответствии с пунктом 8 статьи 3;

- замечания органов и общественности затрагиваемой Стороны в соответствии с пунктом 2 статьи 4.

B. Ответственность за перевод и связанные с ним расходы

40. Могут существовать различные точки зрения в отношении того, является ли более целесообразным (занимает меньше времени и влечет за собой меньшие расходы) осуществление перевода Стороной, предоставляющей информацию (Сторона происхождения согласно пункту 1 статьи 3 и затрагиваемая Сторона согласно пункту 6 статьи 3 Конвенции), или же Стороной, получающей такую информацию. С другой стороны, Сторона, отвечающая за перевод, должна также нести связанные с ним расходы. В некоторых случаях за перевод будет отвечать Сторона происхождения, для которой осуществляется ОВОС, в свою очередь регулируемая внутренним законодательством этой Стороны. Затрагиваемая Сторона, с другой стороны, будет лишь участвовать в процедуре ОВОС. Поэтому Сторона происхождения должна обладать компетенцией и нести ответственность, которая распространяется на всю процедуру ОВОС (за исключением лишь тех процедурных мер, которые, согласно международному праву, могут осуществляться лишь затрагиваемой Стороной). И, наконец, в целом для Стороны происхождения было бы легче покрыть расходы за счет инициатора рассматриваемой деятельности, чем затрагиваемой Стороне.

41. По этим причинам следует считать Сторону происхождения ответственной за весь перевод и обязанной нести соответствующие расходы, если только заинтересованные Стороны не договорились об ином. Для перевода соответствующих документов заинтересованные Стороны могут совместно создавать организации или поручать организациям проведение такой деятельности. Такие организации должны будут гарантировать обеспечение профессиональных стандартов.

V. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

42. Хотя является совершенно очевидным, каждая Сторона может сама определить, каким из ее органов следует поручить решать задачи в соответствии с Конвенцией, представляется целесообразным, чтобы указанными в Конвенции вопросами занимались также и те органы, которые уже ведут работу, связанную с ОВОС или аналогичными процедурами в соответствии с внутренним законодательством. Такой подход был бы полезным, поскольку в соответствии с Конвенцией ОВОС на практике будет осуществляться после проведения внутренних процедур Стороны происхождения, а трансграничное сотрудничество, в соответствии со статьями 2-7 Конвенции, будет осуществляться в рамках этих процедур.

VI. ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ БУДУЩЕЙ РАБОТЫ

43. Существующая практика не отражает осуществления в полной мере положений Конвенции. В настоящее время существует различный опыт в области ОВОС в трансграничном контексте, и можно сделать вывод, что до настоящего времени не применялось единообразного подхода в области трансграничного обмена информацией. Подходы, предлагаемые в настоящем докладе, могут послужить руководством для компетентных национальных органов при практическом осуществлении соответствующих положений Конвенции. Опыт, приобретенный при осуществлении этих подходов, мог бы быть изучен в надлежащем порядке.

44. Тем временем могли бы быть глубже рассмотрены дополнительные правовые и административные аспекты, затронутые в данном докладе. Проводимая в будущем деятельность могла бы быть направлена, например, на:

- a) разработку согласованной формы для документов об уведомлении в соответствии со статьей 3 Конвенции;
- b) разработку руководящих принципов для тех случаев, когда в заинтересованных Сторонах существуют различные нормы качества окружающей среды;
- c) рассмотрение механизмов контроля качества документации об ОВОС в трансграничном контексте;
- d) разработку рекомендаций для проведения общественных слушаний в трансграничном контексте;
- e) разработку модели для двусторонних или многосторонних соглашений с учетом добавления VI Конвенции и выводов настоящего доклада.
